

**CONCORSO E PREMIO TRANSAZIONALE  
PER LE NUOVE DRAMMATURGIE E LA TRADUZIONE  
WORDS BEYOND-TRANSLATING BORDERS**  
*cadute*

“Quel che ci salva, che ci dà il senso del tempo, è il nostro *esser nani che camminano sulle spalle dei giganti*. I giganti sono le nostre storie, i successivi e contraddittori volti che abbiamo avuto in passato, (...) Dalle loro alte spalle possiamo vedere un certo numero di cose in più, e un po’ più lontano. (...) possiamo, col loro aiuto, andare al di là della memoria e dell’oblio.”  
Barbara Spinelli

### **INFORMAZIONI GENERALI**

Il Teatro degli Sterpi, in collaborazione con Hangar Teatri, Bottega Errante Edizioni, UniT Graz/Retzhofer DramaPreis, Prešernovo Gledališče Kranj, Dramma Italiano di Fiume, Centro Universitario Teatrale lancia una nuova edizione del CONCORSO **WORDS BEYOND - TRANSLATING BORDERS**, perseguendo l’attività di promozione della drammaturgia contemporanea e della traduzione.

**Words Beyond** è un concorso e premio per le nuove drammaturgie e la traduzione organizzato dal Teatro degli Sterpi in collaborazione con Hangar Teatri e aperto a tutte le/tutti i residenti di Italia, Austria, Croazia e Slovenia. Il concorso si conclude con un Festival dedicato alla drammaturgia contemporanea che avrà luogo presso Hangar Teatri a Trieste nell’autunno del 2024. La posizione geografica di Trieste e la sua storia hanno spontaneamente suggerito la possibile nascita di un rinnovato canale di comunicazione artistico e umano tra l’Italia e le regioni limitrofe.

Abbiamo individuato nelle **cadute** il tema di questa edizione. Ci siamo ispirati al Novecento e al nostro territorio, al suo essere stato osservatore di molti dei maggiori eventi del secolo breve: le due Guerre Mondiali, la Guerra Fredda, la Cortina di Ferro, le migrazioni. Da quelle distruzioni e quei ricomponenti deriva il nostro presente. In senso più ampio, le **cadute** sono tutti quei momenti - dalla grande Storia collettiva alle storie personali - da cui ci si rialza diversi da prima. Stiamo cercando storie che parlino di queste cadute e che, prima di tutto guardandole, tentino di superarle.

**Words Beyond** valuterà i testi vincitori all’interno di **4 categorie**: testi in italiano, croato, sloveno e tedesco. I vincitori riceveranno un premio in denaro e degli estratti dei loro testi saranno letti durante la cerimonia di premiazione che si terrà nell’autunno 2024 presso Hangar Teatri a Trieste. Inoltre, per i vincitori di lingua croata, slovena e tedesca ci sarà la traduzione gratuita dei testi in italiano e, per tutti, la pubblicazione in una raccolta a cura di Bottega Errante Edizioni.

### **OBIETTIVI DEL CONCORSO**

Il concorso **WORDS BEYOND** intende:

- promuovere la drammaturgia contemporanea italiana e straniera, con una particolare attenzione alle regioni confinanti;
- proporre nuovi testi teatrali per la produzione di spettacoli professionali e incentivare la traduzione teatrale;
- sviluppare attività drammaturgiche e autoriali atte a realizzare nuove progettualità teatrali in collaborazione con Austria, Croazia e Slovenia.

## GIURIA

Ci sarà una Giuria madrelingua per ogni categoria di concorso (italiano - croato - sloveno - tedesco). Ogni Giuria sarà composta da Professionisti del Teatro e/o della traduzione teatrale. Esclusivamente per la categoria italiano sarà presente un comitato popolare under 35 che avrà facoltà di esprimere la propria preferenza per un testo.

Si sottolinea inoltre che:

1. Dalle valutazioni finali delle Giurie, verranno individuate le quattro opere vincitrici;

2. La Giuria valuterà le opere in base a:

- valenza socio-culturale del materiale drammaturgico e attinenza al tema,
- originalità e carattere innovativo,
- fattibilità di messa in scena;

0. Le Giurie del Premio decideranno le quattro opere vincitrici, ciascuna per ogni lingua. La graduatoria dei testi premiati sarà la seguente:

- 1° Classificato drammaturgia di Lingua Italiana
- 1° Classificato drammaturgia di Lingua Croata
- 1° Classificato drammaturgia di Lingua Slovena
- 1° Classificato drammaturgia di Lingua Tedesca

0. Le decisioni delle Giurie del **Premio Words Beyond** sono insindacabili.

0. Il testo selezionato dal Comitato Popolare Under 35 riceverà una **Menzione speciale**. Alcuni estratti dell'opera saranno letti durante la cerimonia di premiazione che si terrà nell'autunno del 2024 presso Hangar Teatri a Trieste, ma il suddetto testo non sarà inserito all'interno della pubblicazione a cura di Bottega Errante Edizioni.

## PREMIAZIONE

Nell'autunno 2024 presso **Hangar Teatri** a Trieste, ci sarà la cerimonia di Premiazione aperta al pubblico con lettura parziale dei quattro testi vincitori e del testo vincitore della menzione speciale.

0. I testi vincitori riceveranno un **PREMIO** pari a € 500,00 lordi. I testi di lingua croata, slovena e tedesca, oltre al premio in denaro e alla pubblicazione in una collettanea di teatro ad opera di Bottega Errante Edizioni, saranno tradotti gratuitamente in lingua italiana. Il testo vincitore di lingua italiana, oltre al premio in denaro, potrebbe eventualmente, e a completa discrezione della direzione artistica, essere proposto (sotto forma di spettacolo o performance o lettura) nella stagione 2024/2025 di Hangar Teatri.

0. Ogni opera premiata o segnalata è vincolata a riportare la dicitura **Premio Words Beyond** su qualsiasi tipo di strumento di promozione pubblica del testo drammaturgico inclusi gli allestimenti teatrali, le pubblicazioni o note editoriali e le trasmissioni televisive o radiofoniche.

0. Il **CONCORSO** si concluderà con la cerimonia di premiazione nella quale si assisterà alla lettura scenica di parte dei quattro testi teatrali vincitori e del testo con menzione speciale. La cerimonia di premiazione avrà luogo durante il Festival Words Beyond - Translating Borders (autunno 2024 @Hangar Teatri a Trieste).

## **MODALITÀ DI PARTECIPAZIONE AL CONCORSO E REGOLAMENTO**

0. Al concorso **WORDS BEYOND** possono partecipare tutte le e tutti i residenti di Italia, Austria, Croazia e Slovenia che abbiano raggiunto la maggiore età,

0. Al concorso **WORDS BEYOND** possono essere presentate unicamente drammaturgie teatrali originali in lingua italiana, croata, slovena e tedesca; sono ammesse parti del testo in altre lingue o dialetti regionali che non superino il 10% del contenuto dell'intera opera. La drammaturgia deve contenere la tematica delle cadute, intese in senso metaforico o reale, storico o personale, siano esse spunto per raccontare una narrazione o il centro della storia stessa (vedi descrizione come sopra),

0. I Partecipanti dovranno consegnare le loro opere complete (un autore o un'autrice potrà presentare più di un'opera, ma dovrà effettuare una iscrizione per ciascun componimento) rispettando le scadenze e le modalità indicate al punto 12 del presente Regolamento. Opere incomplete, parziali, in via di rielaborazione o che non rispettino il punto 10 del presente Regolamento saranno escluse dal CONCORSO. I testi dovranno essere caricati in formato pdf all'interno della scheda di partecipazione reperibile sul sito [hangarteatri.com](http://hangarteatri.com) alla sezione CALL > CALL WORDS BEYOND. Si specifica che il pdf dovrà riportare il titolo dell'opera, ma non il nominativo dell'autore/autrice.

0. Per partecipare al concorso **WORDS BEYOND**, è necessario:

- compilare la scheda di partecipazione, unicamente in formato digitale, reperibile sul sito [hangarteatri.com](http://hangarteatri.com) alla sezione CALL > CALL WORDS BEYOND. La compilazione dovrà essere completata **entro le ore 12.00 del 25 febbraio 2024** (invii successivi a tale orario e data non saranno considerati).

0. Il non adempimento di una sola delle richieste sopra indicate porterà all'esclusione dal premio.

*La promozione e le comunicazioni relative all'evento potranno essere seguite tramite i canali social di Hangar Teatri. Per maggiori informazioni, potete scrivere a [wordsbeyond@hangarteatri.it](mailto:wordsbeyond@hangarteatri.it) o contattare il numero telefonico +39 3883980768.*